

OBRA POÉTICA EN NAHUATL DE SANTOS ACEVEDO LÓPEZ

Presentación de JORGE DE LEÓN RIVERA

Santos Acevedo López y de la Cruz, teniente coronel retirado, xochimilca de nacimiento y nahuatlato por el idioma que le legaron sus mayores, entre los cuales destaca por vía materna, Martín de la Cruz, aquel célebre *ticitl* (médico indígena) que escribiera en náhuatl textos sobre medicina tradicional, traducidos al latín por Juan Badiano hacia 1552, con el título de *Libellus de Medicinalibus Indorum Herbis*, y que fueron enviados a España como prueba de la habilidad y raciocinio de los indígenas mexicanos.

Acevedo López y de la Cruz es cronista de su entidad natal, y miembro benemérito y académico de número de la Antigua Sociedad Folklórica Mexicana; también pertenece a la Academia del Idioma Náhuatl y a la Asociación de Cronistas de Ciudades Mexicanas.

Entre sus trabajos, por desgracia inéditos en su mayor parte, se cuentan: *Aprendamos el idioma Náhuatl*; *Xochimilco, su historia y sus leyendas* (3 volúmenes); *Xochimilco canta*; *Macehualcuicatl*, Cantos populares recopilados en Xochimilco con su traducción al castellano; *Quejas de mi Chinanpa*; *Nican chihua ce namictliliztli Xochimilca*, "Aquí se hace un matrimonio xochimilca", representación teatral en un cuadro y tres escenas. Actualmente tiene en preparación un trabajo acerca de la toponimia y glífica de Xochimilco.

Las composiciones poéticas que aquí se reúnen, a modo de antología, con su traducción al castellano, obra del mismo autor, ponen de manifiesto que en la época actual perdura el arte de los *cuicapicqueh*, "forjadores de cantos", aun en lugares tan próximos a la ciudad de México, como lo es Xochimilco.

ICHPOCATL

No tlatzotzin ichpoch xochitl
 quenocye citlalli ni tlachia
 ycuaciman yetlaneci
 tepetzalan tlanextilia,
 ma no ninocuitia ca ninometlahuac
 ca nonoyolmelahuac nimitz nitle tlazotla
 ica nochi inmantzi
 ihuan ica nica ne tlanecuiliz.

Zan tzilinqi zan tzopelic
 nic tonehuan tlein motocan
 tlacual itech no yollo
 nicuicaz icuac nimiquiz.

Ma zan axca ma zan moztla
 ma zan huiptla tomiquilica
 ompa te tlacuanenenque
 to tenehuan to tlamachtizque.

Icuac iman yo ompa tiezque
 yo ompa tiezque papahcualoya
 tenchuantl tlamecuazque
 ican ti tlatenhuazque.

TLALNAMACONI YALHUAC

YCUAC ni yulli no tatzime
 ihuan no ome compadres,
 no ca ce iceltzintle
 ca aquitzanemi mieca chantlatquityoliz
 ica ome, yei icualiloni;

axcan no nicquixtia qui Judas
 yeica tlapopochinqui,
 yniuh mizto oncano convento
 ipampa cequintin xomulli

MOZUELA

Mi preciosa mozuela en flor
que la estrella miras
cuando está amaneciendo
y la quebrada del monte alumbra
te confesaré la verdad
que es cierto que te quiero
con toda mi alma
y con todo mi querer.

Tan sonoro y tan dulce
yo pronuncio tu nombre
para alimentar mi corazón
te llevaré cuando me muera.

Pero hoy como mañana
o pasado mañana moriremos
allá entre los sabios
los dos nos instruiremos.

Y cuando allá estemos
allá estaremos contentos
los dos tranquilamente
allí nos comprenderemos.

RECUERDOS DE AYER

CUANDO vivían mis padres
y mis dos compadres
yo era un solterito
que andaba muy prendidito
con dos, tres mudas;

ora me parezco a Judas
por lo hilachento,
como gato de convento
por los rincones,

tetcehninoixcuitia no maztlatl
ica ichtli xotlatic

Ca eccenca ye no nipatzmiqui
yeichquich amo nica nenamictilo,
yeca nonino pitzmamali qui yaoquizqui
ica mioc mochihuiliztle,
ihuan ichuca teyolcuitiliztica tenahuatiliztli

ipampa aquatiliztli anitlacatilia
cuixa monacmiqui ixquich
ica mioc tequaqualiztle
tzinguayaoquizqui, tlatillidaoquizqui ihuan huehuetlacatl.

Ipampa tlahuizcalli
nitlaquetza tlapechtli
ica mioc mochihuiliztli
ihuan ayecoliztli
no nitlazacuiltia . . .
Ycuac ni yuli no tatzine

ihuan no ome compadres,
mo ca ce iceltzintli
ca auhetzlinemi mieca chantlatquiteyoliz . . .

TETLAZOTLALIZGUICATL

No ca ce quahuatl moquilyecac
ihuan moca xochicaxtilpazochitl;
intla no maca ce teixtiliani
tetennamiquilmo, ca tetlazotlaliztli.

Teaxca tepiltzin quauhcelicayotl
oncano matlalli ihuan zoquitic quamaitl
quenin ca ynuhqui tepetomatlquahuatl
quenin ninotepazoltia totolne iznoquix tiani

remendando mis calzones
con pita floja...

Lo que más me acongoja
es no estar casado,
por eso me metí a soldado
con gran violencia,
y pronto solicité licencia

por el mal modo
pues lo matan todo
con gran rigor
el Cabo, el Sargento y el Tambor...

Por las mañanas
al levantar las camas
con gran violencia
e intransigencia
me castigaban...

Cuando vivían mis padres
y mis dos compadres,
yo era un solterito
que andaba muy prendidito...

CANTO DE AMOR

Yo soy un árbol frondoso,
y eres la rosa en flor;
así tú me das un fervoroso
ósculo, tu serás el amor.

Nuestros hijos los retoños
de verdes y tiernas ramas,
que serán cual los madroños
que aniden aves ufanas.

Ihuan ynuicac tzonquizcayotl nomomi quiliztli,
 mopopochtli nomiccatlatatactli;
 quenin ca ynuhqui xupaniztempan
 taceceyaliztli, atoctli ihuan chipa huac.

IXTELOLOTLI CAPOLLIN

No nic itoa quenin mo ixtelolotli
 Huelittiliz ome capolme,
 qui no huelittaliz amaxocotl,
 yohualli ihuan huel cemixquic tlampil huiloni,
 ¡Amo mo no nitla xoloxoatzintl,
 mo nitla tlapochiua, tetch acyohuac!

¡Ihuan quenin notiahui qui nitla chihua,
 ihuan quenin tiahui nitla neltoca:
 nelnozo manel ce nitla cuepa,
 no nitenamiqui ocequi cihuat! . . .

Moztla yquac tlahuizcalehua
 mo nite chia tetzalan nopalin
 ihuan nepa mo nite ma no quiteotl
 quenin no tiahui inic Nogales
 zanye oncan nitla nitla tehuatza caztila hemilli
 qui nahui yeica macuilli tomin.

XUANA-MALIZTZIN

Qualnezqui Xuana-Malitzzin,
 intla yeipa no nimiqui
 ¡nitla chilhua ce centlaniyotl coyohuqui
 inic nite tlallanquia no cemilhuatl,
 inic nite tlallanquia no cemilhuatl.

Netlacuitlahuiliztli yehua tototontli
 co yehuatl centlaniyotl nic mo huey to popetlacalli,

Y cuando yo al fin me muera,
tú perfumarás mi fosa,
que será cual primavera
fresca, feraz y hermosa.

OJOS DE CAPULIN

Me dicen que tus ojos
parecen dos capulines,
a mí me parecen moras,
de noche y a todas horas,
¡No te arrugues chiquita,
te llevo en la madrugada!

¡Y qué vas a hacer
y qué vas a creer
pues dando una voltereta,
me encuentre otra mujer!

Mañana cuando amanezca
te espero entre los nopales
y allí te daré mi "adiós"
que me voy para Nogales
donde se tuestan las habas
a cuatro por cinco riales.

JUANA-MARIA

Hermosa Juana-María,
si antes yo me muero,
¡harás un hondo agujero
para enterrarme ese día,
para enterrarme ese día.

Cuidarás el pajarito
en lo hondo de tu arcón

cayepa ayac ateixitlani
 yehuatl huihuitla nic mo yollo.

Ihuan iqui mo nica miec tlaocuxqui
 mo ni acohuetzi tlatennamictli,
 yuqui nima iqui mo ni ca
 yecta intlanel tepeyatl nitla tlazotla.

Nic itoa ca amo nichihua nichoquiz tzatzi.
 ni tlatnamictia yehua cuicatl,
 ihuan yuqui mo yehuatk nichihua tetech nitennamiqui
 yehica no ye monetlatlaliliztli.

Quanezqui Juana-Maliatzin,
 yuhqui nicuicatl tetech tzicumiliztli co tzicuniliztli:
 ¡Cencapatiyo teotl, nemilizti noquenin,
 quenin qualnezqui tototontli,
 quenin qualnezqui tototontli! . . .

NIN EHUATIQUETZA XOHUANTZIN

NIN ehuatiquetza Xohuantzin,
 non tlatlachis mo tenamic
 ca ye mo nitatqui
 in tlacazacuiloni.

NO amo nimo ehuatiquetza
 amo ni yatiuh ni tlachia,
 ic miec no oixquiuh.

donde ningún leperito
lo arranque de tu corazón.

Y cuando tú estés muy triste
te consolarás besándolo,
como cuando tú estuviste
junto al río acariciándolo

Dime que no has de llorar
recordando esa canción,
y así tú lo has de besar
porque esa es tu obligación.

Hermosa Juana-María
así cantarás de hito en hito:
¡Válgame Dios, vida mía,
qué bonito pajarito
qué bonito pajarito!

LEVÁNTATE JUANA

LEVÁNTATE Juana,
mira a tu marido
que ya se lo llevan
de leva.

YO no me levanto
ni lo voy a ver
porque mucho me pega.

